

CARTILLA

# EN LENGUA MAYA

PARA LA ENSEÑANZA

DE LOS NIÑOS INDIGENAS

POR

C. H. B.



BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL  
ESTADO DE YUCATÁN



BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL  
ESTADO DE YUCATÁN

MÉRIDA.

IMPRESA DE J. D. ESPINOSA É HIJOS.

1871.

# EL EDITOR.

*Habiéndose agotado la existencia de la Cartilla del año de 1845, he creído conveniente en adoptar para la nueva, que aquí presento, un plan mas metódico y fácil. Conforme con el parecer de mi amigo el Dr. Berendt, que se hizo cargo de la redacción, creo que conviene dar las voces mayas en su forma correcta, como nos lo han transmitido los mejores autores, y no seguir las alteraciones que con el tiempo se han introducido, y que ni son las mismas en todas partes de la Península.*

*Así se ve aquí kaknab, y no kanab: x lokbayen y no x lobayen: hxiblal, xchupalal y no hxib, chup: pibilceh y no pibiceh, etc. Las dichas palabras no serán por eso menos comprensibles, y podrían ayudar en algo á mantener la pureza de la lengua entre los indígenas.*

Mérida, Abril 17 de 1871.

*J. D. Espinosa*

447  
CAR

## PRONUNCIACION.

Las letras siguientes

a b ch e i l m n o p t u y

se pronuncian como en el castellano.

La c tiene siempre el sonido duro; ca, ce, ci, co, cu y se pronuncian como *ca, que, qui, co, cu* en castellano.

La h tiene el mismo sonido como la *j* castellana.

La tz se pronuncia como la *t* castellana seguida de la *s*.

La x se pronuncia como la *sh* inglesa.

La z se pronuncia como la *s* castellana.

La ç que se encuentra en escritos antiguos le es idéntica.

Las cinco consonantes peculiares á la lengua maya: ch, k, p, tñ, o se pronuncian como ch, c, p, t, tz separadas de la vocal que en la misma sílaba las sigue ó las precede y con mayor ímpetu.

Como vicio ortográfico se nota, lo mismo que en el castellano, el uso de la *y*

consonante en lugar de la i vocal, v. g. yk, yoin, may, booy que debian escribirse ik, ioin, mai, booi, y de la v en lugar de la u, como Vicab por Uicab.

El signo y es una abreviatura de la palabra yetel que en muchos casos corresponde con la conjuncion castellana y.

### LAS LETRAS.—Uoohoob.

a (a) b (be) c (que) ch (che) ch (che)  
 e (e) h (je ó achi) i (i) k (ke ó ka)  
 l (le ó elle) m (me ó eme) n (ne ó ene)  
 o (o) p (p) p (p) t (t) th (the) u (u)  
 x (xe) y (ye) z (ze ó zeta) tz (tze) o (oe)

a	l	z	u	o	o	i	p	a	tz
l	b	ch	a	th	p	tz	h	o	b
u	m	c	k	b	t	p	z	e	x
t	p	n	ch	i	c	n	t	y	ch
k	x	b	o	ch	h	i	p	th	a
b	i	y	c	p	e	ch	k	o	u
m	o	h	z	ch	p	h	e	n	l
k	x	c	e	tz	ch	t	i	b	m
ch	tz	o	ch	o	u	e	th	k	a

n	h	l	p	ch	tz	o	h	u	l
a	l	c	m	p	e	z	b	i	x
th	n	k	ch	p	t	y	a	e	k
l	t	o	i	h	o	th	u	x	ch
ch	m	p	ch	e	k	p	x	z	u
p	e	n	l	ch	h	y	p	i	o
x	o	h	u	o	e	ch	tz	t	x
m	y	u	i	p	n	h	ch	m	th
z	o	tz	k	th	p	t	x	e	n
ch	x	b	tz	t	l	n	z	th	i
y	e	u	y	o	p	m	th	y	a

LECCION 1<sup>a</sup>—U hunpel xoc-huun.

a e i o u

Ab eb ib ob ub: ba be bi bo bu:  
 bab beb bib bob bub—al el il ol ul:  
 la le li lo lu: lal lel lil lol lul—az  
 ez iz oz uz: za ze zi zo zu: zaz zez  
 ziz zoz zuz—ya ye yi yo yu.

LECCION 2<sup>a</sup>—U capel xoc-huun.

Am em im om un: ma me mi mo  
 mu: mam mem mim mom mum—ah  
 eh ih oh uh: ha he hi ho hu: hah  
 heh hih hoh huh—an en in on un:

na ne ni no nu: nan nen nin non  
nun—ax ex ix ox ux: xa xe xi xo xu:  
xax xex xix xox xux.

LECCION 3<sup>a</sup>—U oxpel xoc-huun.

Ap ep ip op up: pa pe pi po pu:  
pap pep pip pop pup—ap ep ip op  
up: pa pe pi po pu: pap pep pip  
pop pup—ac ec ic oc uc: ca ce ci co  
cu: cac cec cic coc cuc—ak ek ik ok  
uk: ka ke ki ko ku: kak kek kik kok  
kuk.

LECCION 4<sup>a</sup>—U canpel xoc-huun.

Ach ech ich och uch: cha che chi cho  
chu: chach chech chich choch chuch.—  
ach ech ich och uch: cha che chi cho  
chu: chach chech chich choch chuch—at  
et it ot ut: ta te ti to tu: tat tet tit  
tot tut—ath eth ith oth uth: tha the  
thi tho thu: thath theth thith thoth  
thuth—atz etz itz otz utz: tza tze tzi  
tzo tzu: tzatz tzetz tzitz tzotz tzutz—  
aə eə iə oə uə: əa əe əi əo əu: əaə  
əeə əiə əoə əuə.

LECCION 5<sup>a</sup>—U hopel xoc-huun.

Bal bel bil bol bul—cah ceh cih coh

cuh—cham chem chim chom chum—  
 mat met mit mot mut—pak pek pik  
 pok puk—thal thel thil thol thul—yan  
 yen yia yon yun—xac xec xic xoc xuc  
 —haa hea hia hoā huā—nath neth nith  
 noth nuth—oam oem oim oom oum—  
 kach kech kich koeh kuch—tap tep tip  
 top tup—tzac tzec tzic tzoc tzue.

LECCION 6<sup>a</sup>—U uacpel xoc-huun.

Chab cheb chib chob chub—lach lech  
 lich loeb lueh—pat pet pit pot put—  
 zac zec zic zoc zue yax yec yic yoc  
 yux—xath xeth xith xoth xuth—oak  
 oek oik ook ouk—pah pel pih poh  
 puh—nak nek nik nok nuk—hal hel  
 hil hol hul—than then thin thon thun  
 —catz cetz eitz cotz cutz—oap oep oip  
 oop oup.

LECCION 7<sup>a</sup>—U uucpel xoc-huun.

Haa. xau. boy. ain. leum. eii. miatz.  
 bui. taab. hau. uaan. buul. ual. uech.  
 nii. uitz. tzeec. uech. cai. uah. luum. naa.  
 uoo bii. paal. uich. moo. uat. zay. uol.  
 kou. uich. tzoy. thuun. yail. haaz. caa.  
 ui. tzau. huun. ziil. cheel. tzuy. naat.  
 poop. ziil. uaa. chaac. kay. baab. chii.  
 uooh. booy. lee.

LECCION 8<sup>a</sup>—U uaxacpel xoc-huun.

Ha-nal. i-xim. me-hen. u-kul. kak-nab.  
 zu-cun. maz-cab. ue-nel. ha-lal. za-bae.  
 ko-han. ui-nie. eb-tun. chu-lul. ei-ui.  
 a-kab. ba-lam. buo-ek. ta-kin. pai-che.  
 bo-kech. hul-te. mul-tun. uol-na. mi-  
 nan. ich-eil. bao-mal. chup-lal. ta-nam.  
 xi-cin. oo-not. zui-tun. xa-mach. ei-zin.  
 za-uin. zi-nie. chu-yub. zaat-ich. ta-nam.  
 cha-uac uol-oc. la-uac. nie-te. ha-uay.  
 ki-nie.

LECCION 9<sup>a</sup>—U bolonpel xoc-huun.

Pue-zi-kal. a-hau-can. pi-bil-ech. cha-  
 cau-haa. xa-man-ek. ox-kutz-cab. tu-la-  
 eal. kan-te-mó. eieh-ee-lem. ma-séu-ual.  
 mo-zon-ik. zu-hui-cab. zac-me-hen. oam-  
 bil-taab. pi-xan-ich. uo-uol-oc. noh-ca-cab-  
 ehi-chi-be. a-hau-lil. pe-ta-yen. ya-xil.  
 tun. to-coi-cah. chi-kin-ik. eu-cul-pach.  
 a-yi-kal. o-toch-kú. a-ni-cab. a-uat-mo.  
 cha-cha-haaz. ko-ben-tun. chac-mool-  
 che. jun-peo-kin. pi-liz-kak.

LECCION 10.—U lahunil xoc-huun.

H kin. xeax. cyum. t hoo. h conkal.  
 e ah-lo-hil. h ma-ni-oob. xma-yum. xma-



naa. e<sup>7</sup>a hual-oob. x tux-u-lum. x chi-op-lé. h zam-hol. x lok-ba-yen. h mak-op-oob. x ma-xi-hul. x me-mech. t ho-tzue. h baal-nak. x ta-ben-tun. h ehuy-nok. x na-ban-che. t kax. h kat-ma-tan. x kan-oul-op. h po-lom-oob. x ka-xil-xkoch. x cam-be-zah. x ku-kil-can. h eul-ne. h man-t zi-min. x con-ehuh.

LECCION 11.—U bulucil xoc-huun.

U me-hen in yum. u xchup-ala na. u ke-uel-chac-mol. u lee kik-che. u lol ta-man. ox-pel yoc in eaa. u nek chac-haaz. u uich op. u uol yo-toch-ku. u ehun haaz. u ui xi-cam. u ce a-hau-caan. u pol kix-pach-och. u cheel on. u nie-te xthu-hui. u noh-yum in cie. u motz xmue-coc. u may tzi-min. u tel-chac yax-che. u xau xeax. yitz pom. u xul-ub eeh. h men-mazcab.

LECCION 12.—U lahcabil xoc-huun.

Bin xicech ti Misa. Xen ximbal ta cahal. Binez a xanab keuel. Tales a nok ta bizah. Lukez a xlab pook. Cullen yokol tunich. Talez á bat y a mazcab. Coten a hanal cay. Coten a ukul keyem. Talez in box tzimin. Thanten

le mehen hixiblal yan ichna. Kaxce in nohoch kan. Thantén a zueun Juan. He eu tal a yum ich col. Binezti haa a nohoch yum. Xen cha ox ich tancab. Hach manal á tuzcen. Zanzamal ca bizie in tzimin pocché. Zanzamal ca ho-zie yuk-haa.

LECCION 13.—U oxlahunil xoc-huun.

1 hun.	11 bu-luc.
2 ca.	12 lah-ca.
3 ox.	13 ox-la-hun.
4 can.	14 can-la-hun.
5 ho	15 ho-la-hun.
6 uac.	16 uac-la-hun.
7 uuc.	17 uuc-la-hun.
8 ua-xac.	18 ua-xac-la-hun.
9 bolon.	19 bo-lon-la-hun.
10 la-hun.	20 hun-kal.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE YUCATÁN, "JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

LECCION 14.—U canlahunil xoc-huun.

Campel catac oxpel eu xocol uucpel (cuatro y tres cuéntanse siete.)

Oxpel ti uucpel eu binel campel (dos á siete van cuatro.)

Oxpel ti uucpel yalatah campel (tres á siete sobran cuatro.)

Oxlem capel cu hokol uacpel (dos veces tres salen seis.)

Capel ti (ó ichil) uaxacpel cu chucul canlem (dos en seis cabe cuatro veces.)

U caoio yal in kab, tuchub u kaba. (pol ó hotulal) yan ti xmal; oxtul xiblal y catul chuplal.

Talez canoit zizibie ca tooé tu huntzil zachuun.

Tbini in yum Thoo utial u conó ca eot keken y oxtab ulum.

Cancoo ak y humbak che; y lelo chucaan utial in utzeinté cololché lae.

Hi pentacach hanal Pedro; tu hantak yaab pibilech y uacpel hee y campec ti uah y caoit ic.

LECCION 15.—U holahunil xoc-huun.

Okte aba ti Dios, yokol u pixan cimienob, ca yanac oktie uba au okol ca bin cimicuech.—Painumcinec a yacunicex Dios yokol babal tu laeal.—Mabikin a patie a heleben beel u tial zamali.

Ma a betie ta lak lay, bai ma a katie a lakob beeltictech.

Ua ca betie utz ua lob yok cabil u tial tech ca betie.

Le max cu betie utz ua lob utial leti cu betie.

In Yumcab tu zinil uay yokcabil Pix-nalyumtzile lac.

In Yum Ahaucan bin lakin ooc than.

In Yum Halachuinic tu betah u oabal kanmazcab u tial yuchbal than.

Tu chi kaknab kuchi hunpel Oxobchem.

Ci tuele, tza ca cambal xoc.

Ma tubzic, tza ca cambal oib.

Utial ca cambal, kubentaba ti Dios.

Leiti cu bin antah ua ca katic y a puczikal.

Oa a uol, almehene, u tial ca nah-matic.

## EL PERSIGNARSE.

Tumen u chicul, cilich Cruz ✠ tocoon, ti e ahualoob ✠ Yumilé, ca Dios. ✠ Tu kaba Dios Yumbil, y Dios Mehembil, y Dios Espíritu Santo. Amen Jesus.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

## EL PADRE NUESTRO.

Cayum, yanech ti Caanob, cilich cunabac á kaba: tac a ahaulil tokol, utzeinabac á uolah, ti luum, baix te ti caane. Oa zanzamal kin uah toon helelae: zatez h zipil, bey zatzic ú zipil ah zipiloob tooné: maix á uilie lubul ti tumtabale: hebac lukeoon ichil lobil. Amen Jesus.

## EL AVE MARIA.

Ciciolnen eilich Maria, chupech ti gracia: Yumilbil yan ta uicnal; painum á eici thambilil ichil chuplal tu zinil, painum u eici thambilil á ual Jesus. Ix eilich Maria ú Ná Diose payachinen oklal toon ahkeban helelae, tu kin cimil. Amen Jesus.

## EL CREDO.

Ocan tin uol Dios Yumbil, uchue tumen tu zinil, yah menul Caan, y luum. Ocan tin uol Cayumil ti Jesucristo: ú pel mehenil, lay hiehnabi tu mactzil Dios Espíritu Santo: zihí ti Zuhui eilich Maria; tali tu chí Poncio Pilato: nunci ti yá, ziin ti Cruz; cimtum, cat muci, cat emi tu kazal metnal, limbo ú kabae. Tu yoxkin caput cuxtalhi ichil cimenoob. Cat nac ti Caan, tux culan tu nooh Dios Yumbil uchue tumen tu zinil. Ti tam likil cabin tac, ú xot ú kin cuxanoob, y cimenoob. Ocan tin uol Espíritu Santo, y Santa Iglesia Católica, baix ú mul etmal Santoob, ú zatzalix kebanxan, ú caput cuxtalix ca bakel, y hunkul cuxtal. Amen.

## LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

*He yalmahthanilool Diose lahunpeoob tu  
ba. He oxpel payambeobe, u nah u  
tzicebal Dios, Heix ucpelobei, u nah i  
yail lakbil.*

U hunpel, bin á yacunt Dios painum  
yokol tu zinil.

U capel, ma á pakmab halachthantic  
ú cilich kaba.

U yoxpel bin á tilizeunt ú kin manki-  
naloob tacumbilobe.

U campel, bin á tzic á yum y á ná.

U hopel, ma á cinzah.

U uacpel ma á pak keban.

U ucpel ma á uocol.

U uaxacpel, ma á pakpach mix á tuz.

U bolompel, ma á oiboltic yatan á lak.

U lahunpet, ma á ziolic bal tialbil.

He lahunpeo yalmahthaniloob Diose,  
catzuc yanil, ú yacuntabal Dios painum  
yokol tulacal, y á lak, bei á yacunticabae.  
Amen Jesus.